

Identification

Lexique français-anglais

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Ce lexique, sous le thème général « Identification », regroupe trois lexiques portant sur l'ADN, l'identification et les vêtements.

Identification

Lexique français-anglais

- A -

accent étranger	<i>foreign accent</i>
accent léger	<i>faint accent;</i> <i>slight accent;</i>
accent nasillard	<i>nasal twang</i>
accent prononcé	<i>strong accent</i>
accessoire de mode	<i>fashion accessory</i>
acide désoxyribonucléique	<i>deoxyribonucleic acid</i>
acné	<i>acne</i>
ADN	<i>DNA</i>
adolescent	<i>adolescent;</i> <i>teenager</i>
adulte	<i>adult;</i> <i>grown-up</i>
âge	<i>age</i>
âge d'or	<i>golden age</i>
âge moyen	<i>middle age</i>
âge mûr	<i>middle age</i>
agent de la paix	<i>law enforcement officer;</i> <i>peace officer</i>
air abattu	<i>exhausted look</i>
air décidé	<i>decisive look</i>
air dur	<i>hard look;</i> <i>harsh look;</i> <i>severe look</i>
air hagard	<i>distraught look;</i> <i>frantic look;</i> <i>wild look</i>
air hébété	<i>dazed look;</i> <i>dumb look</i>
air irrité	<i>annoyed;</i> <i>irritated</i>
air menaçant	<i>threatening look</i>
à la mode	<i>fashionable</i>
albinos	<i>albino</i>
alias	<i>alias;</i> <i>nickname</i>
à l'intérieur du corps	<i>within the body</i>
ambidextre	<i>ambidextrous</i>
ample	<i>loose fitting</i>
analyse de la morphologie des taches de	<i>bloodstain pattern analysis</i>

Identification

Lexique français-anglais

sang	
analyse des traces de sang	<i>bloodstain analysis</i>
analyse génétique	<i>forensic DNA analysis</i>
analyse génétique effectuée à des fins médico-légales	<i>forensic DNA analysis</i>
analyste des empreintes génétiques	<i>DNA analyst</i>
angora	<i>angora</i>
anorak	<i>anorak</i>
anthropométrie	<i>anthropometry</i>
appareil-photo; appareil photo	<i>camera;</i> <i>photographic camera</i>
appareil photographique	<i>camera;</i> <i>photographic camera</i>
apparence négligée	<i>sloppy look</i>
asiatique	<i>Asian</i>
attache	<i>fastener</i>
atteinte à la vie privée	<i>invasion of privacy</i>
auteur de viols en série	<i>serial rapist</i>

- B -

babouche	<i>babouche;</i> <i>Turkish slipper</i>
bain de soleil	<i>halter</i>
bandeau	<i>bandeau;</i> <i>headband</i>
bandeau absorbant	<i>headband;</i> <i>sweatband</i>
Banque nationale de données génétiques (BNDG)	<i>National DNA Data Bank (NDDB)</i>
barbe bien fournie	<i>bushy beard;</i> <i>thick beard</i>
barbe bien taillée	<i>trimmed beard</i>
bas	<i>sock;</i> <i>stocking</i>
bas-culotte	<i>pantyhose</i>
bas de nylon	<i>nylon stocking</i>
bas de pantalon	<i>pant bottoms;</i> <i>trouser bottoms</i>
bas de soie	<i>silk stocking</i>
bas élastique	<i>support hose</i>
bas extra-fins	<i>sheer stockings</i>
bas-genoux	<i>knee socks</i>

Identification

Lexique français-anglais

bas-jarretière	<i>stay-up hose</i>
bas résille	<i>fishnet stocking</i>
bedonnant	<i>potbellied</i>
bégayer	<i>stutter (to)</i>
béret	<i>beret</i>
bermuda	<i>Bermuda shorts</i>
bertillonnage	<i>bertillonage;</i> <i>Bertillon signaletic system</i>
bien bâti	<i>well-built</i>
bikini	<i>bikini</i>
blanchir un innocent	<i>clear the innocent (to)</i>
blessure béante	<i>gaping wound;</i> <i>open wound</i>
blessure fraîche	<i>fresh wound</i>
blessure saignante	<i>bleeding wound</i>
blessure superficielle	<i>minor injury</i>
bleu de travail	<i>coveralls</i>
blouse	<i>blouse</i>
blouse de chirurgien	<i>operating surgical gown</i>
blouse de travail	<i>sack coat</i>
blouson	<i>blouson-style jacket;</i> <i>jacket</i>
blouson d'aviateur	<i>bomber jacket;</i> <i>flight jacket</i>
blouson style aviateur	<i>bomber jacket;</i> <i>flight jacket</i>
bobettes	<i>drawers;</i> <i>underpants;</i> <i>under shorts</i>
boiter	<i>limp (to);</i> <i>walk with a limp (to)</i>
boléro	<i>bolero</i>
bonnet de bain	<i>bathing cap;</i> <i>swimming cap</i>
bonnet de boudoir	<i>curler cap</i>
botte	<i>boot</i>
botte canadienne	<i>moccasin boot</i>
botte cuissarde	<i>hip boot</i>
botte de caoutchouc	<i>rubber boot</i>
botte habillée	<i>dress boot</i>
bottillon	<i>ankle boot</i>
boucle	<i>buckle</i>
boucle de ceinture	<i>belt buckle</i>

Identification

Lexique français-anglais

bouton	<i>button</i>
bouton de manchette	<i>cuff link</i>
boutonnière	<i>buttonhole</i>
bouton-pression	<i>snap;</i> <i>snap fastener</i>
boutons d'oreilles	<i>studs;</i> <i>stud earrings</i>
bouts d'ongles	<i>nail clippings</i>
brassière	<i>bra;</i> <i>brassiere</i>
bretelles	<i>suspenders</i>
brocart	<i>brocade</i>
broderie	<i>embroidery</i>
bronzé	<i>suntanned</i>
burka	<i>burka</i>
bustier	<i>strapless brassiere</i>

- C -

cache-coeur	<i>crossover top</i>
cache-corset	<i>camisole</i>
cache-cou	<i>scarf</i>
cache-maillot	<i>cover-up</i>
cachemire	<i>cashmere</i>
cache-nez	<i>scarf</i>
cadavre	<i>cadaver;</i> <i>corpse</i>
cafetan	<i>caftan;</i> <i>kaftan</i>
cagoule	<i>face mask</i>
calotte	<i>skull-cap</i>
camisole	<i>camisole;</i> <i>undershirt</i>
camisole de force	<i>straight jacket</i>
canadienne	<i>sheepskin jacket</i>
cape	<i>cape;</i> <i>mantle</i>
capri	<i>capri</i>
capuche	<i>hood</i>
capuchon	<i>hood</i>
capuchon détachable	<i>detachable hood</i>
caraco	<i>smock top</i>
cardigan	<i>cardigan;</i>

Identification

Lexique français-anglais

	<i>jacket</i>
cartilage	<i>cartilage</i>
casque	<i>hard hat;</i> <i>helmet</i>
casquette	<i>cap</i>
cavité buccale	<i>buccal cavity;</i> <i>oral cavity</i>
ceinture	<i>belt</i>
cellule de la peau	<i>skin cell</i>
Centre des sciences judiciaires (Toronto)	<i>Centre of Forensic Sciences (Toronto)</i>
chaîne de possession	<i>chain of custody;</i> <i>continuity of custody</i>
châle	<i>shawl</i>
chapeau	<i>hat</i>
chapeau cloche	<i>cloche hat</i>
chapeau de paille	<i>straw hat</i>
chapeau de pluie	<i>rain hat</i>
chapeau haut-de-forme	<i>top hat</i>
chapeau melon	<i>bowler hat</i>
chaussette	<i>sock</i>
chaussette sport	<i>sweat sock</i>
chaussettes de tennis	<i>tennis socks</i>
chaussure à talon plat	<i>flat shoe</i>
chaussure de montagne	<i>mountain boot</i>
chaussure de randonnée	<i>trail running shoe</i>
chaussure de ville	<i>street shoe</i>
chaussure habillée	<i>dress shoe</i>
chaussures de tennis	<i>tennis shoes;</i> <i>tennis sneakers</i>
chauve	<i>bald</i>
chemise cintrée	<i>tapered shirt</i>
chemise de nuit	<i>night dress;</i> <i>nightgown</i>
chemise de soirée	<i>dress shirt</i>
chemise de travail	<i>work shirt</i>
chemise polo	<i>golf shirt;</i> <i>polo shirt</i>
chemisette	<i>camisole</i>
chemisier	<i>blouse</i>
cheveux argentés	<i>silver hair</i>
cheveux auburn	<i>auburn hair</i>
cheveux blancs	<i>white hair</i>
cheveux blonds	<i>blond hair</i>

Identification

Lexique français-anglais

cheveux bouclés	<i>curly hair</i>
cheveux bruns	<i>brown hair</i>
cheveux châtain	<i>chestnut hair</i>
cheveux clairsemés	<i>thin hair</i>
cheveux couleur d'ébène	<i>ebony hair</i>
cheveux courts	<i>short hair</i>
cheveux droits	<i>straight hair</i>
cheveux ébouriffés	<i>dishevelled hair; tousled hair</i>
cheveux épais	<i>thick hair</i>
cheveux fins	<i>fine hair</i>
cheveux frisés	<i>curly hair</i>
cheveux gras	<i>oily hair</i>
cheveux gris	<i>grey hair</i>
cheveux longs	<i>long hair</i>
cheveux noirs	<i>black hair</i>
cheveux ondulés	<i>wavy hair</i>
cheveux poivre et sel	<i>pepper-and-salt hair</i>
cheveux raides	<i>straight hair</i>
cheveux roux	<i>red hair</i>
cheveux teints	<i>dyed hair</i>
cheveux tombants sur les épaules	<i>shoulder length hair</i>
chignon	<i>bun</i>
cicatrice	<i>scar</i>
code à barres	<i>bar code</i>
code génétique	<i>genetic code</i>
CODIS (système de gestion de comparaison de profils d'ADN)	<i>CODIS (combined DNA index system)</i>
col	<i>collar</i>
col châle	<i>shawl collar</i>
col chinois	<i>mandarin collar</i>
col Claudine	<i>Peter Pan collar</i>
collecte et utilisation de la preuve génétique	<i>collection and use of DNA evidence</i>
col mao	<i>mandarin collar</i>
col marin	<i>sailor collar</i>
col montant	<i>crew neck</i>
col officier	<i>high collar</i>
col roulé	<i>turtleneck</i>
collant	<i>leotard; tights</i>
combinaison	<i>coveralls</i>

Identification

Lexique français-anglais

combinaison de travail	<i>coveralls</i>
complet	<i>suit</i>
complet à gilet croisé	<i>double-breasted suit</i>
complet-veston	<i>suit</i>
concordance un à un	<i>one-to-one match;</i> <i>one-to-one verification</i>
condamnation injustifiée	<i>wrongful conviction</i>
condamné	<i>convicted offender</i>
conservation de la preuve	<i>preservation of evidence</i>
contredire	<i>contradict (to)</i>
contre-expertise indépendante	<i>independent second assessment</i>
contrevenant	<i>offender</i>
conversion d'une tache en profil d'identification génétique	<i>conversion of the stain into a DNA profile</i>
copie authentique	<i>authentic copy</i>
corps épais	<i>thickset</i>
corps grassouillet	<i>plump person</i>
corps maigre	<i>thin;</i> <i>skinny</i>
corps massif	<i>sturdily built</i>
corps mince	<i>slim;</i> <i>thin person</i>
corps svelte	<i>slender body;</i> <i>slim body</i>
correspondance entre deux ou plusieurs échantillons du fichier de criminalistique	<i>forensic hit (crime scene index to crime scene index)</i>
correspondance entre un fichier de criminalistique et le fichier des condamnés	<i>offender hit (crime scene index to convicted offender index)</i>
corroboration	<i>corroboration</i>
corsage	<i>bodice;</i> <i>camisole;</i> <i>corsage</i>
corset	<i>corselette;</i> <i>corset;</i> <i>foundation garment</i>
costaud	<i>husky</i>
costume	<i>suit</i>
costume droit	<i>single-breasted suit</i>
costume deux-pièces	<i>two-piece suit</i>
costume trois-pièces	<i>three-piece suit</i>
couvre-tout	<i>smock</i>
crâne chauve	<i>bald</i>

Identification

Lexique français-anglais

crâne rasé	<i>shaven head</i>
cravate	<i>tie</i>
criminel en série	<i>serial offender</i>
cuir	<i>leather</i>
cuir suède pour ganterie	<i>doeskin</i>
culotte	<i>pants;</i> <i>trousers</i>
culotte bouffante	<i>bloomers</i>

- D -

date de la saisie	<i>date of seizure;</i> <i>day of seizure</i>
débardeur	<i>muscle shirt;</i> <i>sleeveless t-shirt;</i> <i>tank top</i>
décharné	<i>emaciated</i>
décolleté	<i>low-cut neckline</i>
décolleté carré	<i>square neckline</i>
décolleté en rond	<i>round neck</i>
décolleté en v	<i>v-neck</i>
décolleté plongeant	<i>plunging neckline</i>
décolleté profond	<i>low neckline</i>
démarche gauche	<i>awkward gait</i>
démarche hésitante	<i>faltering step;</i> <i>hesitant step</i>
démarche pesante	<i>heavy gait</i>
démarche rapide	<i>quick step</i>
démarche vacillante	<i>shaky;</i> <i>unsteady;</i> <i>wobbly</i>
denim	<i>denim</i>
dent cariée	<i>decayed tooth</i>
dentelle	<i>lace</i>
dentiste légiste	<i>forensic odontologist</i>
dents blanches	<i>white teeth</i>
destruction des empreintes digitales et des photographies	<i>destruction of fingerprints and photographs</i>
destruction des substances corporelles	<i>destruction of bodily substances</i>
détermination du groupe sanguin	<i>blood typing</i>
difficultés inhérentes à l'identification par des témoins oculaires	<i>frailties of eyewitness identification</i>
disculpation après condamnation	<i>exculpation after conviction</i>

Identification

Lexique français-anglais

disculpation obtenue après condamnation grâce aux tests génétiques	<i>exculpation obtained after conviction because of genetic testing</i>
disculper	<i>exculpate (to)</i>
doigts allongés	<i>slender finger</i>
doigts jaunis par la nicotine	<i>nicotine-stained fingers</i>
double menton	<i>double chin</i>
doublure	<i>lining</i>
doublure amovible	<i>zip-out lining</i>
droit à la protection de la vie privée	<i>right to privacy</i>
droitier	<i>right-handed</i>
droit des particuliers à la protection de la dignité et de l'intégrité physique	<i>right of individuals to dignity and physical integrity</i>

- E -

échantillon biologique	<i>biological sample</i>
échantillon biologique comportant plus d'un profil d'identification génétique	<i>mixed stain sample</i>
échantillon biologique de contrevenants condamnés	<i>biological sample collected from convicted offenders</i>
échantillon biologique d'origine inconnue	<i>biological sample of unknown origin</i>
échantillon biologique inadéquat	<i>inadequate biological sample</i>
échantillon contaminé	<i>contaminated sample</i>
échantillon convenable	<i>suitable sample</i>
échantillon de sang	<i>blood sample</i>
écharpe	<i>scarf</i>
échevelé	<i>dishevelled</i>
écouvillon (buccal)	<i>buccal swab</i>
écusson	<i>emblem</i>
élancé	<i>slender</i>
embonpoint	<i>stoutness</i>
empreinte digitale	<i>fingerprint</i>
empreinte palmaire	<i>palm print; palmprint</i>
enregistrement sur bande audio	<i>audiotape</i>
enregistrement sur bande magnétique	<i>tape recording</i>
enregistrement sur bande vidéo	<i>videotape</i>
entrejambes	<i>crotch</i>
entreposage	<i>storage</i>
envers du tissu	<i>fabric back</i>
épaulette	<i>shoulder pad</i>
escarpin	<i>pump</i>
espadrille	<i>tennis shoes;</i>

Identification

Lexique français-anglais

	<i>tennis sneakers</i>
étiquette	<i>label</i>
excédent de poids	<i>overweight</i>
expert en criminalistique	<i>forensic scientist</i>
expert en écriture et documents	<i>forensic document examiner</i>
expert en identité judiciaire	<i>forensic identification expert</i>
expert en médecine	<i>medical expert</i>
expert en médecine légale	<i>forensic expert</i>
expertise médico-légale	<i>forensic expertise</i>

- F -

fait à la main	<i>hand made</i>
fausse fourrure	<i>fake fur;</i> <i>synthetic fur</i>
fermeture éclair	<i>zipper</i>
feutre	<i>felt</i>
fiabilité de la preuve	<i>reliability of the evidence</i>
fiabilité des éléments de la preuve	<i>reliability of the evidence</i>
fiabilité du témoignage	<i>reliability of the evidence</i>
fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles	<i>automated criminal conviction records retrieval system</i>
fichier de criminalistique (profils d'identification génétique établis à partir de preuves biologiques recueillies sur les lieux de crime)	<i>Crime Scene Index (CSI)</i>
fichier des condamnés	<i>Convicted Offenders Index (COI)</i>
fichu	<i>head scarf;</i> <i>scarf</i>
forte taille	<i>heavy build</i>
fouille	<i>search</i>
fouille, perquisition ou saisie	<i>search or seizure</i>
foulard	<i>scarf</i>
fourreau	<i>sheath</i>
fripé	<i>creased;</i> <i>wrinkled</i>
froissé	<i>crumpled</i>
front ridé	<i>furrowed forehead</i>
front saillant	<i>prominent forehead</i>
frottis de la muqueuse buccale	<i>smear of the mucous membrane of the mouth</i>

- G -

Identification

Lexique français-anglais

gaine	<i>girdle</i>
gaine épithéliale	<i>root sheath</i>
ganse	<i>belt loop</i>
gant	<i>glove</i>
gaucher	<i>left-handed</i>
gilet	<i>vest</i>
grand	<i>tall</i>
gras	<i>fat;</i> <i>podgy</i>
gros	<i>big</i>
groupe sanguin	<i>blood group</i>
groupes sanguins ABO	<i>ABO blood groups</i>
guêpière	<i>corselette;</i> <i>corset;</i> <i>foundation garment</i>

- H -

habillement	<i>clothing</i>
habit de neige	<i>snowsuit</i>
hanches étroites	<i>narrow hips</i>
hanches fortes	<i>broad hips;</i> <i>large hips;</i> <i>wide hips</i>
hanches rondes	<i>curvaceous hips;</i> <i>rounded hips</i>
haut	<i>top</i>
hidjab	<i>hijab</i>
hijab	<i>hijab</i>

- I -

identification du sperme	<i>semen identification</i>
identifier le suspect	<i>identify the suspect</i>
imitation cuir	<i>imitation leather</i>
imperméable	<i>raincoat</i>
infraction désignée	<i>designated offence</i>
infraction primaire	<i>primary designated offence</i>
infraction secondaire	<i>secondary designated offence</i>
insigne	<i>badge;</i> <i>crest</i>
intégrité physique	<i>bodily integrity;</i>

Identification

Lexique français-anglais

	<i>bodily security;</i> <i>physical integrity</i>
intérêt supérieur de l'administration de la justice	<i>best interest of the administration of justice</i>

- J -

jabot	<i>shirt-frill</i>
jambes élancées	<i>slender legs</i>
jambes fortes	<i>strong legs</i>
jambes longues	<i>long-legged;</i> <i>long legs</i>
jambes musclées	<i>muscular legs</i>
jambes poilues	<i>hairy legs</i>
jambière	<i>legging</i>
jaquette	<i>nightgown</i>
jarretelle	<i>garter;</i> <i>suspender</i>
jarretière	<i>garter</i>
jean	<i>jeans</i>
jean délavé	<i>prewashed jeans</i>
joue	<i>cheek</i>
joues rondes	<i>round cheeks</i>
jupe	<i>skirt</i>
jupe à panneaux	<i>panelled skirt</i>
jupe cloche	<i>a-line skirt</i>
jupe-culotte	<i>pantskirt</i>
jupe droite	<i>straight skirt</i>
jupe écossaise	<i>kilt</i>
jupe écossaise plissée	<i>plaid pleated skirt</i>
jupe évasée	<i>flare skirt</i>
jupe fendue	<i>slit skirt</i>
jupe moulante	<i>sheath</i>
jupe plissée à carreaux	<i>plaid pleated skirt</i>
jupe portefeuille	<i>wraparound skirt</i>
jupette	<i>tennis skirt</i>
jupon	<i>petticoat</i>

- K -

kilt	<i>kilt</i>
kimono	<i>kimono</i>
Kippa	<i>kippa;</i>

Identification

Lexique français-anglais

	<i>kipah</i>
--	--------------

- L -

laboratoire	<i>laboratory</i>
Laboratoire de sciences judiciaires et de médecine légale (Montréal)	<i>Laboratoire de sciences judiciaires et de médecine légale (Montréal)</i>
lacet	<i>lace;</i> <i>shoelace</i>
lacet de soulier	<i>shoestring</i>
lancette stérilisée	<i>sterile lancet</i>
large d'épaules	<i>broad-shouldered</i>
léotard	<i>leotard</i>
lèvres charnues	<i>full lips</i>
lèvres épaisses	<i>full lips</i>
lèvres gercées	<i>parched lips</i>
lèvres lippues	<i>thick-lipped</i>
lèvres minces	<i>thin lips</i>
lieu de l'infraction	<i>place where the offence was committed</i>
lieu du crime	<i>scene of a crime</i>
lieu lié à la perpétration de l'infraction	<i>place associated with the commission of an offence</i>
liquide gastrique	<i>gastric fluid</i>
liquide séminal	<i>semen;</i> <i>seminal fluid;</i> <i>sperm</i>
<i>Loi sur l'identification des criminels</i>	<i>Identification of Criminals Act</i>
<i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i>	<i>DNA Identification Act</i>
lunettes à monture d'écaille	<i>horn-rimmed glasses</i>
lunettes à monture de métal	<i>metal-rimmed glasses</i>
lunettes bifocales	<i>bifocal glasses;</i> <i>bifocals</i>
lunettes de lecture	<i>half-glasses;</i> <i>reading glasses</i>
lunettes de soleil	<i>sunglasses</i>
lunettes prescrites	<i>prescription eyeglasses</i>

- M -

maigre	<i>scrawny;</i> <i>skinny;</i> <i>thin</i>
--------	--

Identification

Lexique français-anglais

maigreur extrême	<i>emaciated</i>
maigrichon	<i>skinny</i>
maillot de bain	<i>bathing suit;</i> <i>swimsuit</i>
maillot de corps	<i>undershirt</i>
manche	<i>sleeve</i>
mancheron	<i>cap sleeve</i>
manchon	<i>muff</i>
mandat autorisant un prélèvement d'échantillons corporels à des fins d'analyse génétique	<i>DNA warrant</i>
mandat relatif aux analyses génétiques	<i>information warrant to take bodily substances for forensic DNA analysis</i>
mante	<i>cape;</i> <i>mantle</i>
manteau	<i>coat</i>
maquillage	<i>makeup;</i> <i>make-up</i>
maquillage léger	<i>light make-up</i>
marques d'acné	<i>acne scarring</i>
marqueurs d'ADN	<i>DNA markers</i>
mégot de cigarette	<i>cigarette butt</i>
mensurations de Bertillon	<i>Bertillon measurements</i>
menton anguleux	<i>angular chin</i>
menton en galoche	<i>undershot jaw</i>
menton fuyant	<i>receding chin</i>
menton pointu	<i>pointed jaw</i>
menton saillant	<i>prominent chin</i>
meurtres en série	<i>multiple murders;</i> <i>serial killings;</i> <i>serial murders</i>
mi-bas	<i>knee-high</i>
microéchantillon	<i>microsample</i>
mince	<i>slim</i>
mitaine	<i>mitt;</i> <i>mitten</i>
mocassin	<i>moccasin</i>
monokini	<i>monokini;</i> <i>topless swimsuit</i>
morsure	<i>bite mark</i>
mouchoir de cou	<i>kerchief;</i> <i>neckerchief</i>
moustache	<i>moustache</i>

Identification

Lexique français-anglais

mucosité	<i>mucus</i>
mucus	<i>mucus</i>
mukluk	<i>mukluk</i>
musclé	<i>brawny;</i> <i>muscular</i>

- N -

nez aquilin	<i>aquiline nose</i>
nez crochu	<i>crooked nose</i>
nez droit	<i>straight nose</i>
nez en bec de perroquet	<i>parrot-beaked nose</i>
nez épaté	<i>flat nose</i>
nez long	<i>long nose</i>
nez piqueté de taches de rousseur	<i>freckled nose</i>
nez retroussé	<i>turned up nose</i>
nœud papillon	<i>bow tie</i>
nom	<i>legal name;</i> <i>name</i>
nombre d'échantillons	<i>number of samples</i>
numéro attribué à l'enquête	<i>case number of the investigation</i>

- O -

obèse	<i>obese</i>
odontologie	<i>odontology</i>
odontologiste légiste	<i>forensic odontologist</i>
oeil au beurre noir	<i>black eye;</i> <i>shiner</i>
ongles courts	<i>short nails</i>
ongles longs	<i>long nails</i>
ongles vernis	<i>painted nails</i>
opération anthropométrique	<i>operation having the object of identifying persons</i>
opinion d'expert	<i>expert opinion</i>
ordre séquentiel	<i>sequential order</i>
oreilles décollées	<i>protruding ears</i>
oreilles poilues	<i>hairy ears</i>
oreilles pointues	<i>pointed ears</i>
ornement de nez	<i>nose ring</i>
os	<i>bone</i>
ossature délicate	<i>slender-framed</i>
ossature robuste	<i>heavy-framed</i>

Identification

Lexique français-anglais

- P -

panama	<i>panama hat</i>
pantalon	<i>pants</i>
pantalon de ski	<i>ski pants</i>
pantalon fuseau	<i>tapering trousers</i>
pantaski	<i>ski pants</i>
pantoufle	<i>slipper</i>
pardessus	<i>overcoat</i>
parka	<i>anorak;</i> <i>parka</i>
passant de ceinture	<i>belt loop</i>
passé de mode	<i>outdated</i>
passe-montagne	<i>balaclava</i>
patrimoine génétique	<i>gene pool</i>
patronyme	<i>family name;</i> <i>last name;</i> <i>surname</i>
pèlerine	<i>cape;</i> <i>mantle</i>
pelisse	<i>coat</i>
perçage corporel	<i>body piercing</i>
perquisition	<i>search</i>
personnes âgées	<i>elderly;</i> <i>old people</i>
pertinence	<i>relevance;</i> <i>relevancy</i>
petit échantillon	<i>small sample</i>
photo-analyse	<i>photo-analysis</i>
photographe judiciaire	<i>crime photographer;</i> <i>forensic photographer</i>
photographie	<i>photograph</i>
photographies	<i>photos</i>
pièce à conviction	<i>exhibit</i>
pilosité pubienne	<i>pubic hair</i>
poids	<i>weight</i>
poitrine abondante	<i>big-busted</i>
poitrine plate	<i>flat-chested</i>
pommettes saillantes	<i>high cheekbones</i>
potelé	<i>chubby</i>
prélèvement de cellules épithéliales par écouvillonnage des lèvres, de la langue	<i>taking of buccal swabs by swabbing the lips, tongue and inside cheeks of the</i>

Identification

Lexique français-anglais

ou de l'intérieur des joues	<i>mouth to collect epithelial cells</i>
prélèvement d'échantillons biologiques	<i>collection of biological samples</i>
prélèvement d'échantillons supplémentaires	<i>collection of additional bodily substances</i>
prélèvement de cheveux ou de poils comportant la gaine épithéliale	<i>plucking of individual hairs, including the root sheath</i>
prélèvement de sang en piquant la surface de la peau avec une lancette stérilisée	<i>taking of blood by pricking the skin with a sterile lancet</i>
prélèvement de substances corporelles	<i>taking of bodily substances</i>
prénom	<i>first name; given name</i>
présenter comme preuve	<i>proffer as evidence (to); tender as evidence (to)</i>
présenter en preuve	<i>adduce in evidence (to); introduce in evidence (to); tender in evidence (to)</i>
présenter une preuve	<i>adduce evidence (to); call evidence (to); introduce evidence (to); proffer evidence (to); tender evidence (to)</i>
présenter une preuve contraire	<i>rebut evidence (to)</i>
preuve biologique	<i>biological evidence</i>
preuve circonstancielle	<i>circumstantial evidence</i>
preuve concluante	<i>conclusive evidence; conclusive proof</i>
preuve contradictoire	<i>conflicting evidence</i>
preuve contraire	<i>countering evidence; evidence to the contrary</i>
preuve cumulative	<i>cumulative evidence</i>
preuve décisive	<i>decisive evidence</i>
preuve d'expert	<i>expert evidence</i>
preuve d'expertise des cheveux	<i>hair evidence</i>
preuve d'expertise des fibres	<i>fibres evidence</i>
preuve fabriquée	<i>fabricated evidence; manufactured evidence</i>
preuve génétique	<i>DNA evidence</i>
preuve médico-légale	<i>forensic evidence</i>
preuve nouvellement découverte	<i>newly discovered evidence</i>
preuve originale	<i>first-hand evidence; original evidence</i>
preuve scientifique	<i>scientific evidence</i>
principe interdisant l'auto-incrimination	<i>principle against self-incrimination</i>

Identification

Lexique français-anglais

principes de protection des renseignements personnels	<i>privacy principles</i>
produire en preuve	<i>adduce in evidence (to); introduce in evidence (to); tender in evidence (to)</i>
produire une preuve	<i>adduce evidence (to); call evidence (to); introduce evidence (to); proffer evidence (to); tender evidence (to)</i>
profil de criminalistique	<i>crime scene profile</i>
profil d'identification génétique	<i>DNA profile</i>
profil d'un contrevenant condamné	<i>convicted offender profile</i>
protection des renseignements personnels	<i>privacy</i>
protocole d'analyse	<i>testing protocol</i>
pseudonyme	<i>alias; nickname</i>

- Q -

qualité de la preuve	<i>quality of the evidence</i>
----------------------	--------------------------------

- R -

race blanche	<i>caucasian race</i>
race noire	<i>black</i>
rapport médico-légal	<i>forensic report</i>
rasé	<i>clean-shaven; shaven</i>
recours à la force	<i>use of force</i>
respect de la vie privée	<i>respect of privacy</i>
revers de pantalon	<i>pants cuff</i>
robe	<i>dress</i>
robe chasuble	<i>jumper</i>
robe chemisier	<i>shirtwaist dress</i>
robe de chambre	<i>bathrobe; dressing gown</i>
robe de grossesse	<i>maternity dress</i>
robe de maternité	<i>maternity dress</i>
robe de nuit	<i>night dress; nightgown</i>
robe d'intérieur	<i>housecoat</i>
robe du soir	<i>evening dress;</i>

Identification

Lexique français-anglais

	<i>evening gown</i>
--	---------------------

- S -

sabot	<i>clog</i>
salive	<i>saliva</i>
salopette	<i>jump suit; overalls</i>
salopette d'enfant	<i>romper</i>
sandale	<i>sandal</i>
sarrau	<i>laboratory coat</i>
séance d'identification	<i>identification parade; lineup; line-up</i>
séance d'identification à l'aide d'un groupe de photos	<i>photo pack line-up</i>
sécrétion	<i>secretion</i>
sécrétion nasale	<i>nasal fluid</i>
sécrétion vaginale	<i>vaginal fluid</i>
selles	<i>feces; stool</i>
séquençage d'ADN	<i>DNA sequencing</i>
séquence codante	<i>coding sequence</i>
séquence non codante	<i>non coding sequence</i>
sérologiste	<i>serologist</i>
serré	<i>tight</i>
Service de laboratoire judiciaire de la GRC	<i>RCMP Forensic Laboratory Services</i>
service de police	<i>police agency</i>
signalement	<i>physical description</i>
similifourrure	<i>fake fur; synthetic fur</i>
sobriquet	<i>nickname</i>
sortie-de-bain	<i>bathrobe</i>
sortie-de-bal	<i>evening wrap</i>
soulier	<i>shoe</i>
soulier de marche	<i>oxford shoe</i>
souliers à talons hauts	<i>high heels</i>
souliers de tennis	<i>tennis shoes; tennis sneakers</i>
sourcils arqués	<i>arched eyebrows</i>
sourcils clairsemés	<i>thin eyebrows</i>
sourcils épais	<i>bushy eyebrows</i>
sourcils épilés	<i>plucked eyebrows</i>

Identification

Lexique français-anglais

sous-vêtements féminins tâchés de sperme	<i>semen-stained panties</i>
soutien-gorge	<i>bra;</i> <i>brassiere</i>
soutien-gorge sport	<i>sports bra</i>
spécialiste de l'expertise judiciaire des cheveux et des fibres	<i>forensic hair and fibre examination specialist</i>
spécialiste en identification	<i>identification specialist</i>
spermatozoïdes	<i>spermatozoa;</i> <i>spermatozoon;</i> <i>sperm cell</i>
sperme	<i>semen;</i> <i>seminal fluid;</i> <i>sperm</i>
squelette	<i>skeletal system</i>
structure moléculaire	<i>molecular structure</i>
substances corporelles	<i>bodily substances</i>
substances corporelles fournies volontairement par une personne	<i>bodily substances that are provided voluntarily by a person</i>
sueur	<i>perspiration</i>
surnom	<i>alias;</i> <i>nickname</i>
surpoids	<i>overweight</i>
survêtement	<i>sweat suit;</i> <i>tracksuit</i>
suspect	<i>suspect</i>
suspect	<i>suspect;</i> <i>suspected offender</i>
svelte	<i>slim</i>

- T -

tablier	<i>apron</i>
tache de sang séchée	<i>dried bloodstain</i>
tache de sperme	<i>semen stain</i>
taille	<i>height</i>
taille élancée	<i>slender</i>
taille forte	<i>heavy set</i>
tailleur	<i>suit</i>
tailleur classique	<i>tailored suit</i>
talon aiguille	<i>stiletto heel</i>
tatouage	<i>tattoo</i>
technicien	<i>technical employee;</i> <i>technician</i>

Identification

Lexique français-anglais

témoignage d'expert	<i>expert evidence; expert testimony</i>
témoin	<i>witness</i>
témoin expert	<i>expert witness</i>
témoin oculaire	<i>eyewitness</i>
tempes grisonnantes	<i>going grey at the temples</i>
tenue de soirée	<i>formal dress</i>
tenue de ville	<i>street clothes</i>
test génétique	<i>genetic test</i>
test négatif	<i>negative test</i>
test positif	<i>positive test</i>
test se révélant négatif	<i>negative test</i>
test se révélant positif	<i>positive test</i>
tests indépendants	<i>independent tests</i>
tissu	<i>tissue</i>
titubant	<i>staggering</i>
torse poilu	<i>hairy chest</i>
trace biologique	<i>trace biological evidence</i>
trapu	<i>stocky; thickset</i>
très maquillé	<i>heavily made-up</i>
tricot de corps	<i>undershirt; vest</i>
tricot extensible	<i>stretchy knit</i>
trousse de prélèvement	<i>sample collection kit</i>
trousse de prélèvement dans les cas de viol	<i>rape kit</i>
trousse de preuve médico-légale d'une agression sexuelle	<i>rape kit</i>
tunique	<i>tunic</i>
tuque	<i>tuque</i>
turban	<i>turban</i>

- U -

urine	<i>urine</i>
-------	--------------

- V -

vérification un à un	<i>one-to-one match</i>
velours	<i>velvet</i>
velours côtelé	<i>corduroy</i>

Identification

Lexique français-anglais

verres fumés	<i>tinted lenses</i>
veste	<i>jacket</i>
veston	<i>jacket</i>
veston croisé	<i>double breast suit</i>
veston droit	<i>single-breasted-jacket</i>
vêtement bien coupé	<i>well-cut garment</i>
vêtement de détente	<i>loungewear</i>
vêtement de loisir	<i>leisure clothing</i>
vêtements griffés	<i>designer clothes</i>
vêtements haute couture	<i>designer clothes</i>
victime	<i>victim</i>
vie privée	<i>privacy</i>
visage anguleux	<i>angular face</i>
visage arrondi	<i>round face</i>
visage balaféré	<i>scarred face</i>
visage boursoufflé	<i>bloated face; puffy face; swollen face</i>
visage carré	<i>square face</i>
visage couvert de taches de rousseur	<i>freckled face</i>
visage creux	<i>gaunt face</i>
visage émacié	<i>emaciated face</i>
visage ovale	<i>oval face</i>
visage rectangulaire	<i>oblong face</i>
visage ridé	<i>wrinkled face</i>
voile	<i>veil</i>
voix aiguë	<i>high-pitched voice; shrill voice</i>
voix altérée	<i>distorted voice</i>
voix chevrotante	<i>quavering voice; shaking voice</i>
voix claire	<i>clear voice; pure voice</i>
voix criarde	<i>piercing voice</i>
voix de gorge	<i>throaty voice</i>
voix élevée	<i>raised voice</i>
voix enrouée	<i>hoarse voice; husky voice</i>
voix faible	<i>feeble voice; weak voice</i>
voix grave	<i>low pitched voice</i>
voix monotone	<i>monotonous voice</i>
voix nasillarde	<i>nasal voice</i>

Identification

Lexique français-anglais

voix pleurnicharde	<i>whining voice</i>
voix rauque	<i>hoarse voice</i>

- W -

--	--

- X -

--	--

- Y -

yeux bleus	<i>blue eyes</i>
yeux boursoufflés	<i>puffy eyes</i>
yeux bruns	<i>brown eyes</i>
yeux cernés	<i>circles under the eyes; shadows under the eyes</i>
yeux creux	<i>deep-set eyes; sunken eyes</i>
yeux de biche	<i>doe eyes</i>
yeux en amande	<i>almond-shaped eyes</i>
yeux gris	<i>grey eyes</i>
yeux hagards	<i>wild eyes</i>
yeux injectés de sang	<i>bloodshot eyes</i>
yeux louches	<i>squinty eyes</i>
yeux noisette	<i>hazel eyes</i>
yeux protubérants	<i>bulging eyes</i>
yeux rapprochés	<i>narrow set eyes</i>
yeux verts	<i>green eyes</i>
yeux violets	<i>violet eyes</i>

- Z -

zézayer	<i>talk with a lisp (to)</i>
zozoter	<i>talk with a lisp (to)</i>

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.